



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS **LES EXAMENS DU GOETHE-INSTITUT**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**
**COMPLÉMENTS AUX MODALITÉS D'ORGANI-
SATION : CANDIDATS À BESOINS SPÉCIFIQUES**

Stand: 1. September 2023

Version du 1^{er} septembre, 2023

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2023

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtsschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Prüfungsteilnehmende sind verpflichtet, bereits bei der Prüfungsanmeldung ihren spezifischen Bedarf anzugeben. Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* und über die Form der Anzeige des spezifischen Bedarfs (z.B. per E-Mail, Telefon, Anmeldeformular etc.) informiert wird.

Zudem führt das Prüfungszentrum ein Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten, um angemessene Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung zu vereinbaren.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Compléments aux Modalités d'organisation : Candidats à besoins spécifiques

Version du 1^{er} septembre 2023

Les *Compléments aux Modalités d'organisation : Candidats à besoins spécifiques* font partie intégrante du *Règlement des examens* et complètent les *Modalités d'organisation* de chaque examen.

Il est possible de modifier l'organisation des examens pour :

- les candidats malvoyants ou non-voyants ;
- les candidats malentendants ou non-entendants ;
- les candidats souffrant de déficiences motrices permanentes ou temporaires (fracture du bras d'écriture, par ex.) ;
- les candidats souffrant de troubles de la lecture ou de l'écriture (dyslexie et dysorthographe) ;
- les candidats souffrant de troubles de l'attention / d'hyperactivité (TDA / H) ;
- les candidats souffrant de troubles de l'élocution et de la parole (bégaiement, par ex.).

Les candidats sont tenus d'indiquer leurs besoins spécifiques dès l'inscription à l'examen. Le centre d'examen doit veiller à ce que, le cas échéant, les candidats soient informés dès l'inscription des *Compléments aux modalités d'organisation : Candidats à besoins spécifiques* et sur la manière de signaler ces besoins spécifiques (par exemple par e-mail, téléphone, formulaire d'inscription, etc.). Le centre d'examen s'entretiendra également avec le candidat afin de convenir d'une solution appropriée pour l'organisation de l'examen.

Les candidats qui, en raison de ces besoins spécifiques, ne se voient pas en mesure d'apporter les performances prévues dans les conditions en vigueur, reçoivent une **compensation**, qui doit remplir les trois critères suivants et prévoir, pour l'examen, des mesures particulières d'organisation :

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. l'évaluation de la performance
2. une équivalence de l'examen
3. l'exclusion de tout avantage.

1. Évaluation de la performance

Afin d'évaluer la performance d'un candidat à besoin spécifique, l'organisation de l'examen doit être modifiée, par exemple par un allongement de la durée de l'examen.

Le matériel d'examen peut également être proposé sous des formes modifiées, par exemple en braille, sur ordinateur ; le candidat peut également être assisté par une personne, un secrétaire, ou un interprète de la langue des signes, par exemple.

2. Équivalence de l'examen

En cas de divergences dans l'organisation de l'examen ou dans la présentation du matériel, il convient de veiller à ce que l'équivalence de l'examen soit maintenue. Par conséquent, les divergences ne doivent pas affecter le contenu de l'examen.

L'enregistrement d'une expression écrite est un exemple de modification inacceptable du contenu.

Des modifications dans l'organisation de l'examen ou dans la présentation du matériel (telles qu'un allongement de la durée de l'examen, l'apport de textes en braille, l'aide d'une personne par exemple) n'apparaissent pas sur le diplôme.

3. Exclusion de tout avantage

Chaque modification de l'examen-type doit être justifiée et adaptée à la nature et au degré du besoin spécifique. C'est la raison pour laquelle les candidats doivent mentionner leur besoin spécifique dès l'inscription. Un certificat médical ou une équivalence doit également être fourni. Le centre d'examen est tenu à la confidentialité des informations.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission (vgl. *Prüfungsordnung* § 16) entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers gemäß der attestierten und vereinbarten Prüfungszeiten zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

Les besoins spécifiques déclarés au centre d'examen pendant ou après l'examen ne pourront plus être pris en compte lors de l'organisation des épreuves et de la notation de l'examen. La commission d'examen (voir *Règlement des examens* Article 16) décide **au cas par cas** des divergences par rapport à l'examen-type, les consignes par écrit et les communique au candidat. Cette décision est considérée comme convenue avec le candidat à besoin spécifique tant que celui-ci ne fait pas appel. Elle ne peut pas être modifiée pendant l'examen.

Chaque convention est issue d'une décision prise au cas par cas selon les besoins individuels du candidat et ne peut en aucun cas être reportée sur un autre cas ou une autre situation.

La convention est archivée avec les résultats d'examen pendant 10 ans.

Mesures possibles pour organiser l'examen :

Les mesures nécessaires quant à l'organisation de l'examen sont fixées de façon individuelle selon la nature et le degré des besoins spécifiques. Des modifications sont possibles pour :

a) les malvoyants et non-voyants :

- un sujet d'examen en braille (en braille intégral) ;
- un sujet d'examen pour lecteur d'écran sur ordinateur ;
- du matériel agrandi ;
- un allongement de la durée de l'examen (de 25 % à 100 %, selon les indications mentionnées dans le certificat médical) ;
- la lecture du support audio conformément aux heures d'examen attestées et convenues pour traiter les questions et dicter, écrire ou taper les solutions (ÉCOUTER).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer,
 - in einem eigenen Raum für bedarfsgerechte Lautstärkenregelung,
 - mit Hörgerät;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher.

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 11 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

b) les malentendants et les sourds :

- la partie ÉCOUTER
 - sous forme de vidéo en langue des signes,
 - sous forme de vidéo avec lecture labiale,
 - avec écouteurs
 - dans un espace dédié pour un réglage du volume en fonction des besoins,
 - avec un appareil d'écoute
- intervention éventuelle d'un interprète de la langue des signes employé par le candidat ;
-

c) les candidats que le handicap empêche d'écrire :

- allongement de la durée de l'examen (de 25 % à 100 %, selon les indications mentionnées dans le certificat médical) ;
- utilisation d'un ordinateur portable/PC sans aide intégrée (mis éventuellement à disposition par le centre d'examen ; cf. l'article 11 du *Règlement des examens*) ;
- un secrétaire ou un examinateur qui écrit ce qui est dicté, s'assure auprès du candidat de l'orthographe et lui soumet le texte à la fin.

d) les candidats souffrant de troubles de la lecture ou de l'écriture (dyslexie, dysorthographe) :

- allongement de la durée de l'examen (de 25 % à 100 %, selon les indications mentionnées dans le certificat médical).

e) les candidats souffrant de troubles de l'attention / d'hyperactivité (TDA / H)

- allongement de la durée de l'examen (de 25 % à 100 %, selon les indications mentionnées dans le certificat médical).

f) L'évaluation de la performance orale du candidat souffrant de troubles de l'élocution et de la parole, doit prendre en compte le degré du handicap.

g) Dans le cas de handicaps multiples, l'examen pourra comprendre une combinaison de mesures.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der angemessenen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

Le centre d'examen examine la situation sur place et se soucie de mettre en œuvre les mesures individuelles adaptées pour un bon déroulement de l'examen (comme un examinateur supplémentaire, une pièce supplémentaire avec une surveillance séparée, un équipement technique approprié, etc.). Les coûts engendrés seront à la charge du centre d'examen (à l'exception de l'interprète de la langue des signes).